

OSOBNJE INFORMACIJE

Kegalj Jana

 Primorska 13, 51000 Rijeka (Hrvatska)

 0915628594

 janakegalj@gmail.com

 Skype janakegalj

Spol Žensko | Datum rođenja 27/09/1978 | Državljanstvo hrvatsko

RADNO ISKUSTVO

10/10/2016–danas

asistent

Pomorski fakultet u Rijeci, Rijeka (Hrvatska)

- održavanje predavanja i vježbi na kolegijima Engleski jezik za smjer Brodostrojarstvo i Nautika i tehnologija pomorskog prometa

01/10/2015–10/10/2016

suradnik u naslovnom suradničkom zvanju

Pomorski fakultet u Rijeci, Rijeka (Hrvatska)

- održavanje vježbi iz kolegija Engleski jezik 1, Engleski jezik 2, Engleski jezik 3, Engleski jezik 4, Engleski jezik 5 i Engleski jezik 6 na studijskom programu Brodostrojarstvo, te iz kolegija Pomorski engleski 3, Pomorski engleski 4, Pomorski engleski 5 i Pomorski engleski 6 na studijskom programu Nautika i tehnologija pomorskog prometa

- održavanje predavanja iz kolegija Engleski jezik 2 i Engleski jezik 6 na studijskom programu Brodostrojarstvo

04/11/2003–07/10/2016

nastavnik

Pomorska škola Bakar, Bakar (Hrvatska)

- nastavnik engleskog jezika i strukovnog engleskog jezika,
- voditelj aktiva,
- član tima za provedbu IPA projekta "Od obrazovanja do zapošljavanja kroz modernizaciju kurikulumu pomorskih strukovnih škola" (izrada digitalnih nastavnih sadržaja)
- urednik školskog lista Mladi pomorac,
- ispitni koordinator za provedbu ispita državne mature,
- predavač na tečajevima za časnika stroja za stražu u strojarnici sa strojem porivne snage of 750 kW ili jačim (C10) i časnika plovidbene straže na brodu od 500 BT ili većim (C6)

01/09/2007–danas

član ispitivačke komisije za Časnika stroja odgovornog za stražu u strojarnici sa strojem porivne snage 750 kW ili jačim

Ministarstvo pomorstva, prometa i infrastrukture, Zagreb (Hrvatska)

ispitivač za engleski jezik na ispitu za Časnika stroja odgovornog za stražu u strojarnici porivne snage 750 kW ili jačim

03/11/2005–danas

prevoditelj, lektor i sudski tumač

samostalna djelatnost

- usmeno i pisano prevođenje dokumenata, pravnih akata i zakona
- Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija - prevođenje pravne stečevine EU
- Udruga za razvoj civilnog sruštva SMART, Rijeka - pisano prevođenje dokumentacije i izvješća
- Livingstone Magazine, Rijeka - prevođenje članaka s hrvatskog na engleski jezik

- Udruga umirovljenika Rijeka - prevođenje prijave za EU projekt
- CARDS Programme, Rijeka - konsektivno prevođenje
- AED, Zagreb - konsektivno prevođenje
- SPES d.o.o., Zagreb - prevođenje s engleskog na hrvatski jezik i s hrvatskog na engleski jezik, lektoriranje, tečajevi engleskoga jezika
- Aion d.o.o., Zagreb - prevođenje tehničkih tekstova s engleskog na hrvatski jezik i s hrvatskog na engleski jezik, služenje programom za prevođenje Transit
- Dante Ustanova za obrazovanje odraslih, Rijeka - prevođenje medicinske dokumentacije, prijava za EU natječaje
- Centar za industrijsku baštinu Sveučilišta u Rijeci - prevođenje s hrvatskog na engleski jezik
- Tehnički fakultet Sveučilišta u Rijeci - prijevod dokumentacije prijave projekta pri Hrvatskoj zakladi za znanost
- Brodogradilište Mali Lošinj
- Muzej Grada Rijeke
- Interpretacijski centar ribarske i pomorske baštine Ekomuzeja Mošćenička Draga (u sklopu projekta Mala barka)

01/09/2004–31/08/2005

nastavnik

Ugostiteljska škola Opatija, Opatija (Hrvatska)

nastavnik engleskog jezika

**OBRAZOVANJE I
OSPOSOBLJAVANJE**

01/09/1993–31/08/1997

Prva sušačka hrvatska gimnazija, Rijeka (Hrvatska)

01/09/1997–17/09/2003

profesor hrvatskoga jezika i književnosti i engleskoga jezika i književnosti

Filozofski fakultet, Rijeka (Hrvatska)

05/11/2003–31/05/2011

sveučilišna specijalistica-prevoditelj za engleski jezik

Filozofski fakultet, Zagreb (Hrvatska)

20/01/2017–danas

Poslijediplomski doktorski studij lingvistike

Filozofski fakultet u Zagrebu, Zagreb (Hrvatska)

OSOBNJE VJEŠTINE

Materinski jezik

hrvatski

Ostali jezici

	RAZUMIJEVANJE		GOVOR		PISANJE
	Slušanje	Čitanje	Govorna interakcija	Govorna produkcija	
engleski	C2	C2	C2	C2	C2
diploma Filozofskog fakulteta u Rijeci					
talijanski	A2	B1	A1	A1	A2
francuski	A1	A1	A1	A1	A1

Stupnjevi: A1 i A2: Početnik - B1 i B2: Samostalni korisnik - C1 i C2: Iskusni korisnik
Zajednički europski referentni okvir za jezike

Komunikacijske vještine

- dobre komunikacijske vještine stečene kroz suradnju s raznim poslodavcima i u raznim okruženjima

Organizacijske / rukovoditeljske vještine

koordinacija ispita državne mature i organizacija osoba na provedbi ispita
rukovođenje uredništvom školskoga lista te organizacija i koordinacija aktivnosti oko uređivanja, tiskanja i izdavanja lista

Digitalna kompetencija

SAMOPROCJENA				
Obrada informacija	Komunikacija	Stvaranje sadržaja	Sigurnost	Rješavanje problema
Iskusni korisnik	Samostalni korisnik	Samostalni korisnik	Samostalni korisnik	Samostalni korisnik

Informacijsko-komunikacijske tehnologije - tablica za samoprocjenu

- dobro snalaženje u MS Office programima, te programima za stvaranje digitalnih obrazovnih materijala
- dobro snalaženja s programima za strojno prevođenje (npr. Transit)

Vozačka dozvola

B

DODATNE INFORMACIJE

Objavljeni radovi

Borucinsky M. i Kegalj J. (2016). Collocations in Marine Engineering English, *Scripta Manent*, Vol. 10, No 2.

Borucinsky M. i Kegalj J. (2016) Imenske složenice u brodstrojarstvu - sintaktička, semantička i prijevodna perspektiva, HDPL 2016. XXX. međunarodni znanstveni skup. Rijeka.

Kegalj, Jana; Borucinsky, Mirjana. (2017) **Govorni činovi u strukovnome jeziku brodstrojarskih komunikacija** // *Jezik i njegovi učinci - XXXI. međunarodni znanstveni skup*. 5. - 6. svibnja 2017., Rijeka.

Kegalj, Jana. (2017) **A qualitative analysis of translation universals in an English-Croatian translation**, Zadarski lingvistički forum, 9.-10. lipnja 2017., Zadar.

Kegalj, Jana; Jokić-Kuduz Anita. (2017) **How to Make Teaching Technical English (More) Interesting?** // *Languages for Specific Purposes: Opportunities and Challenges of Teaching and Research*. 18. - 20. svibnja 2017., Rimske Terme, Slovenija.